

# INDÍGENAS PATAGÓNICOS EN EL MUSEO

SEGUNDA PARTE

RODOLFO M. CASAMIQUELA (\*)

Esta nota es la continuación de la publicada en el n° 12 de la Revista MUSEO.

## Wutrak (Utrac)

---

Lo cierto es que *Wutrak* en definitiva no fue de la partida en el viaje aludido de Moreno y éste lo reemplazó por Hernández, un mestizo de padre blanco<sup>1</sup> y madre tehuelche septentrional. Al primero habrían de encontrarlo "a mitad de camino de Esquel a Tecka", en el noroeste del Chubut..., para desgracia de Moreno y sobre todo de Hernández, pues ambos resultaron envenenados, a través de "un cántaro lleno de frutillas de leche", por una de las mujeres de *Wutrak*, celosa de su marido.

En cuanto a *Wutrak*, falleció en Mendoza!, según el propio Harrington (en Vignati, 1942, pág. 21; y en el cuaderno citado en la primera parte de este trabajo).

En el mismo cuaderno reiteradamente citado, narra Harrington cómo, según un informante indígena que no identifica, *Wútrak* (con acento lo escribe) –en el que me detuve antes– fue detenido por el comandante Lino O. Roa debido a que no cumplió cierto compromiso de entregar preso nada menos que a *Shaihueque*... –información que, por su índole y gravedad, es difícil aceptar a la ligera–.

1. (Ex comandante del Fuerte de Patagones...)  
2. Dada por Carmen Nahueltripay, descendiente cercana del gran cacique, en Alto Norquino en la década del '60.  
3. (Sic, con acento).  
4. (Así en mis apuntes, de distintos informantes).

Y ya que narro esto, vaya una información propia<sup>2</sup> acerca de la fuga de Moreno ya comentada. A estar con ella uno de los hijos de *Shaihueque*, *Kachul*, fue quien le avisó que esa noche lo iban a matar y le proporcionó cueros de toro para la confección de la balsa..., hecho que no narra nuestro héroe.

Contaba doña Carmen, que *Chakaial* –el gran enemigo de Moreno– decía a *Saiweke* (sic) que no se presentara, que su padre (de *Shaihueque*, *Chokori*) no se había presentado. "Y por eso se perdió *Saiweke*, pues si no le hubieran dado tierras. Se enojó medio día *Saiweke*". El padre de ella estaba presente cuando Moreno fugó...

Como modesto homenaje a la persona de *Wutrak*, voy a transcribir las escasas palabras que recordaba doña Carmen Nahueltripay, sobrina-nieta de *Shaihueque*, de la canción que un "chewelcho" llamado *Wutrak* –¡que no ha de ser otro!–, conocido por su padre, cantaba cuando iba a pelear: *Limay a küniii, Limay a küniii, elealilebu*... Léase "*Limay a künna*", en tehuelche septentrional, "gente del Limay" (soy yo). El resto, sin traducción.

En fin, complementariamente la información de Harrington (cuaderno en mi poder) que titula "acción de *Wútrak*<sup>3</sup> originaria de un nombre geográfico", y que narra cómo el paraje *Lonco Trapial*, cercano al hoy "Pampa de Agnia", al sur del río Chubut medio, nació de una cabeza de puma que nuestro

personaje mató allí y colgó o puso en la punta de un palo: *Longkó* es "cabeza" en araucano, y *trapial*, el "puma gris" o "bayo", de auende los Andes –pues la variedad occidental es denominada *pangi*–.

## Trakel (Traquel) o Takumaiñ

---

Era uno de los hijos del cacique *Shaihueque*. Vignati, quien aclara que no ha de confundirse a este personaje con *Trukel*, otro hijo de cacique, recuerda que el viajero de la *Vaulx* (1901, pág. 105 *et passim*) lo conoció en el sur de Río Negro, cuando la tribu de su padre se desplazaba hacia el Sur, en 1896.

Dudaba Vignati al identificarlo, pues recordó el parte de Villegas en que este militar señalara "Entre los heridos va gravemente Tacoman, hijo de Sayhueque, quien mandaba estas lanzas". Y sin embargo vivió, como veremos, aunque la duda se traslada ahora a la persona identificada como tal en las fotografías publicadas por Vignati (1942, láminas I, III y VIII), ya que aparenta ser muy joven –en 1885– como para haber sido caciquillo en 1881... No obstante, no es imposible.

Lo cierto es que, a diferencia de su padre y otros hermanos, *Takoman*<sup>4</sup> retornó al Neuquén. Por lo menos, a estar con Raone. Aludiendo a *Shaihueque*, dice (1969, pág. 115): "Algunos descendientes suyos quedaron en el Neuquén, donde aún pervive la Agrupación Indígena 'Saihueque' en el paraje Atreuco (Dep. Huiliches). Su hijo Trocomán



Trakel, hijo del cacique Shaihueque.  
Según Vignati, 1942.

(sic) vivía en el paraje Contra, margen sud del lago Huechulafquen..."

En mis cuadernos tengo consignados los nombres de tres hijos de Shaihueque (con dos esposas diferentes): *Kachul*, *Takoman* y *Trukel*; no aparece el nombre *Trakel*.

5. (Con la s española de referencia).
6. Está enterrado en Cona Niyeo, Río Negro.
7. (Por asfixia, en vista de su extrema vejez e impedimento para trasladarse).
8. Norte del Chubut, casi paralelo 42.
9. Con la ü del guaraní *chowü*, no del alemán.

## Chagayo

*Utrraillán*, en su escritura, "regente del cacicazgo hasta que Sayeweke tuvo edad" –escribió Harrington (en Vignati, 1942, pág. 28)–, se llamaba "Marcelino Chagayo"..., con lo que se asegura que el gran cacique era familiar cercano de éste, a su vez padre de Juan José *Chagayo*, integrante del grupo fotografiado a instancias de Moreno. En tehuelche septentrional se llamaba *Wüsül*<sup>5</sup>, apodado igualmente *Kahna*, que significa "bonito". Con ello hacía el cacique un sencillo juego de palabras –narraba mi máximo informante tehuelche septentrional José María Cual, *Kalaqapa*–: *Kahna sauta gala sauta* (con idéntica s), "Soy bonito pero soy pobre..."

El cacique Chagayo retornó a la Patagonia, y falleció en ella<sup>6</sup> lo mismo que su presunto abuelo, *Wisel*, según escribían los galeses en el río Chubut inferior en la década de 1870: "Así<sup>7</sup> murió el viejo *Wisel* en Torre Michael", topónimo galés hoy desaparecido, en ese ámbito.

Y aclaro esto porque otros portadores del nombre, escrito *Weasel*, *Uzel*, (*Vzel*), *Isil(ua)*, a lo largo de la primera mitad del siglo XIX y segunda del XVIII y del XVII, respectivamente, eran moradores de la pampa bonaerense...

Más curioso, lector, será para usted saber que es probable que todavía se conserve el nombre: en efecto, así, *Wüsül*, se llamaba todavía, en la década del '50, cuando visité a la familia Chagayo en Talagapa<sup>8</sup>, Juan José Chagayo, sobrino de *Kahna*. Era hombre joven, de modo que, bien puede estar vivo, bien puede llevar su nombre algún sobrino o nietos suyos...

## Taunuun o Tanun

Según mis informantes, el verdadero nombre era *Tanünwün*<sup>9</sup>, Manuela en castellano. De un modo u otro, es voz tehuelche, con mayor probabilidad septentrional. Su filiación como "manzanera", es decir surneuquina (Vignati, 1942, pág. 39), ha de surgir del hecho de ser la esposa de un hombre de esa



# Colegio de Abogados de la Provincia de Buenos Aires

## UNA PROFESION AL SERVICIO DE LA COMUNIDAD

Si algo tiene de noble nuestra profesión, es el espíritu de grandeza que ha caracterizado su trayectoria a lo largo de más de medio siglo, y es también su firme voluntad de constituirse en celosa custodia de las garantías fundamentales del ciudadano, a través de la unión solidaria de sus miembros, para asegurar la libre defensa en juicio de la persona y de los derechos; la igualdad ante la ley, y la preservación de la dignidad y el decoro en el ejercicio profesional, como medio de satisfacer los requerimientos de la sociedad en torno a la plena vigencia del estado de derecho, condición indispensable para el logro de la paz social.

Calle 14 N° 747, esquina 47 • 1900 La Plata  
Tel./Fax: (0221) 423-1530 / 423-0619  
e-mail: colproba@netverk.com.ar

extracción, lugarteniente de Shaihueque: Miguel Ñancuche Nahuelquir, fundador de la Colonia Cushamen, en el paraje de ese nombre en el NO del Chubut.

Es totalmente erróneo que fuera hermana del cacique *Chagayo*, pero probable que haya sido prima del cacique *Kankel*, tehuelche meridional. Porque *Tanünwün* es hija de Francisco Casimiro, *Iagüsün*<sup>10</sup>, hermano éste del cacique *Chiquichano*<sup>11</sup>, tehuelche septentrional pero con afinidades meridionales... También es erróneo por ende que fuera hija del famoso cacique tehuelche meridional *Casimiro* (Casimiro "Biguá").



El cacique Chagayo.  
Según Vignati, 1942.

Onelli (1904, pág. 88), quien conoció a la "tribu" acaudillada por su esposo, mencionado, dio una foto de ella, obtenida quince años después de su estada en Buenos Aires.

#### Sayëñamcu

Está dado como primo del cacique Inacayal en el trabajo de Vignati (1942, pág 39). Harrington (carta-cuaderno en mi poder) lo da directamente como hermano de *Foyel* –lo que de todos modos resulta coherente, pues *Foyel* e *Inacayal* eran primos hermanos–<sup>12</sup>.

¿Qué fue de él?

Pues... salvo mejor opinión, lo reencuentro en los diarios del pionero

10. (Con s española).

11. (*Jackechan* de Musters).

12. El verdadero nombre, araucano, ha sido *Sainamku* "aguilucho overo".

13. De Gobernador Gregores.

14. T'emam, del Lote 6 del Lago Cardiel.

italiano Pietrobelli, quien, fiel a la confusión entre *ka* y *jota* propia de los hablantes de su lengua (¡y del inglés!), lo escribe "*Sainanjo*" (1971, pág. 62) y "*Saiñanjo*" (1971, pág. 71). En esta segunda versión, le da el nombre "de pila" de Marcelo, como si se tratara de dos personas diferentes (¿el segundo, un hijo?). El primero, en tal caso, se había radicado en la orilla sur del lago Colhue Huapi, en el centro-sur del Chubut. Carezco de otros datos.

#### Indígenas tehuelches meridionales

Voy a ocuparme ahora de los indígenas tehuelches –meridionales esta vez, o *aónik'enk*– entrevistados por Lehmann-Nitsche en 1905. A saber, "un matrimonio anciano y tres hombres jóvenes, Casimiro, Bonifacio y Colojo". Del matrimonio, sólo nombra al hombre: *Sinchel*. Tampoco da fotos de la esposa, con lo que es probable que no haya concurrido al Museo.

Estos indígenas regresaban de una exposición de destreza realizada en San Luis, Estados Unidos de América, de la que carezco de información.

En una publicación iconográfica que comparto con otros autores (Casamiquela *et al.*, 1991), se dan fotos y datos de los mismos individuos y de otros, sobre los que puedo agregar a la lista, aunque con algunas dudas, a Capitán *Komeia*, *Küchaqüli*, *Kosiuko*, *Kríme(no)*, *Yimoki*, *Pocón* y *Manco* (véanse láminas LXXXII, LXXXIII y notas, de dicho libro).

De los fotografiados por Lehmann-Nitsche, aparentemente Casimiro y Bonifacio no retornaron



Tanünwün. Según Vignati, 1942.

a la Patagonia. A estar con el testimonio de Rosalía Sefre (Tantas)<sup>13</sup>, el primero, llamado *Gisgo* (o variantes) "se ahogó, no volvió". Quizá confundía con Bonifacio (*Awaik*)... pues su hermana, la anciana Josefa Mercerat<sup>14</sup>, al reconocerlo en la fotografía (¡en 1962!), angustiada, me preguntó por él: "¿Cómo no lo voy a conocer si es mi hermano? ¿Adónde está?". Queda a cargo del lector imaginar la emoción de ese mal momento.

*Awaik* y *T'emam* eran hijos de *Jaukenkorj*, padre, y *K'ekau*, aparentemente todos tehuelches meridionales puros.

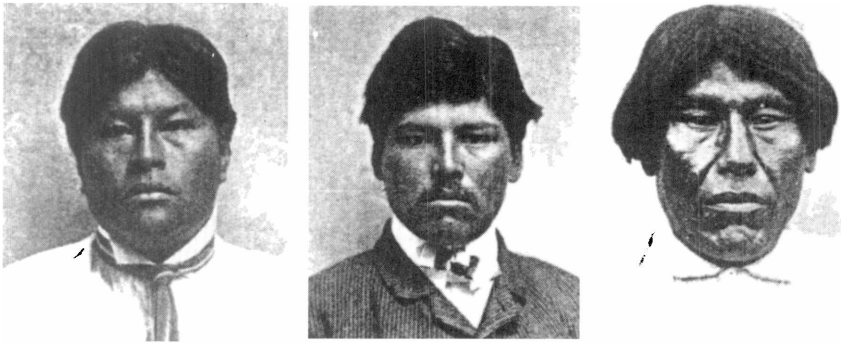
Casimiro, o mejor *Gisgo* (con *ge* fuerte) era nada menos que hijo (o sobrino) del famosísimo cacique de aquel nombre, o Casimiro Biguá, que trascendiera al mundo en especial por el relato del viajero inglés Musters (Casamiquela *et al.*, 1991, láminas XLV-XLVII y notas).



Sayëñamcu. Según Vignati, 1942.

Colojo (*K'oloi*), por su parte, era hijo de otro famoso cacique austral, *Papón* [*Pápon(e)*], y de *Chilchil* (o *Chelchels*), ambos tehuelches puros.

En fin, *Sinchel* lleva un nombre muy prestigioso: el del cacique tehuelche septentrional que fuera guía de Moreno y compañero de viaje del inglés Musters, quien lo escribiera con la grafía *Hinchel*. Por ende, el fotografiado por Lehmann-Nitsche era un seguro descendiente de aquél –presuntamente nieto, dadas las reglas de herencia del nombre entre los tehuelches y los treinta y cinco años transcurridos–, septentrional como él pero casado con una tehuelche meridional, lo que explica su radicación en Santa Cruz (*Camusu-Aike*). Tornó a ella después de la aventura de San Luis, en donde



Casimiro, Bonifacio y Sinchel. Según Lehmann-Nitsche, 1916.

por lo demás seguramente descolló como boleador: me contaba Ramón Oyarzo<sup>15</sup>, que, pese a montar un caballo mancarrón, a puro brazo, su tiro de bolas era certero a 70 metros (;sic!).

### Santiago Rupatini

En 1962, en compañía de mi hermano René y de Conrado Díaz, hice la primera visita a Tierra del Fuego. Allí, en Río Grande, de labios de Minquiol, lisiado<sup>16</sup>, elaboró la penosa lista de los últimos descendientes de los legendarios indígenas onas de la Isla Grande. En ella figuraba, entre otros mestizos, Santiago Rupatini, de madre ona pura.

Al decir "ona" me refiero al grupo ona que habitara en el centro de la Isla, autodenominado *silknam*<sup>17</sup>.

Resultó don Santiago el mejor de todos en cuanto a conocimientos acerca de la cultura del pueblo materno y su capacidad de expresarlos en castellano. Era, además, dueño de una memoria admirable y dominaba todos los aspectos de la lengua, incluidos la onomástica personal y la geográfica. Si se agrega el rasgo de su buen carácter, resultaba el informador ideal.

Lo cierto es que luego de un par de visitas a su casa del lago Fagnano<sup>18</sup>, y habiendo trascendido en el Museo ese contacto personal con los postreros representantes de dicho legendario pueblo, elegí a Rupatini como protagonista de una invitación que me hacía llegar, verbalmente, el conocido arqueólogo Alberto Rex González, miembro, como yo, del elenco de investigadores de la institución. De contar con esa posibilidad, él gestionaría

ante el CONICET los fondos necesarios para la estada del visitante y correspondiente remuneración.

Así las cosas, pensé en don Santiago –decía– y le escribí para invitarlo a pasar una temporada en La Plata. Recibí respuesta.

Muy breves días después, y sin aviso complementario ninguno por parte del aludido, éste se presentó directamente en el Museo. El portero del edificio, muy aliviado al llegar yo, me informó que me buscaba un "hombre de campo". Al no entenderle, le pregunté si se trataba de un criollo o –ya cayendo en la cuenta– ¡de un indio!, a lo que respondió afirmativamente, con renovado alivio: Don Santiago Rupatini se había presentado de campera, bombacha y botas, con un quillango de pieles de guanaco terciado en el brazo y un arco de su propia confección en la mano... (Sin comentarios). Había consignado su valijita a un señor de la limpieza en la estación de ómnibus, quien por cierto se la guardó cuidadosamente.



Rupatini, con capa, frontal, y arco y flecha. En el Museo de La Plata.

Recibida mi carta, no lo había pensado dos veces y se embarcó para Buenos Aires, sin costos, en un avión de la Marina. De allí a La Plata en ómnibus, como si lo hubiera hecho toda la vida.

Don Santiago estuvo algunos meses con nosotros en el Museo, en donde desgraciadamente no se le prestó la atención científica que merecía. En cuanto a la humana, era cubierta mayoritariamente por los investigadores y estudiantes del área de Paleontología Vertebrados –en donde yo investigaba–, en la que pasaba largas horas, mateando y contando historias de la Tierra del Fuego. En fin, residió también en mi casa en Buenos Aires y juntos hicimos, invitados por la Universidad del Sur, una fecunda visita a Bahía Blanca.

Rupatini falleció a poco de regresar a su tierra, y con él se fue un hombre mestizo en genes y en cultura pero mentalmente ona puro. Un visitante indígena de carácter especial en el viejo Museo de La Plata.

\* Centro Nacional Patagónico, Puerto Madryn; investigador del CONICET.

### Bibliografía citada

- Casamiquela, R. M., O. Mondelo, E. Perea y M. Martín Beros.** 1991. Del mito a la realidad. Evolución iconográfica del pueblo tehuelche meridional. FUNDACION AMEGHINO, Viedma.
- de la Vaulx, H.** 1901. Voyage en Patagonie. Hachette et Cie., Paris.
- Lehmann-Nitsche, R.** 1916. Relevamiento antropológico de tres indios tehuelche. Rev. Mus. La Plata 23 (2da.parte): 192-195.
- Onelli, C.** 1904. Trepando los Andes. Compañía Sudamericana de Billetes de Banco. Buenos Aires.
- Pietrobelli, F.** 1971. Primeras exploraciones y colonizaciones de la Patagonia Central. Edición de la Asociación Italiana, Comodoro Rivadavia.
- Raone, J. M.** 1969. Fortines del Desierto (mojones de civilización) t. II. Rev. y Bibl. Del Suboficial, n° 143. Tall. Gráf. Editorial Lito. Buenos Aires.
- Vignati, M. A.** 1942. Iconografía aborigen. I Los caciques Sayeweke, Inakayal y Foyel y sus allegados. Rev. Mus. La Plata (n. s.) 2, Antropología 10:13-48.

15. Chileno, casado con tehuelche de la reserva de ese nombre.

16. Nieto de *Kausel*, el mayor cazador que se recuerde.

17. Escrito generalmente Shelknam, con i corta, como la del inglés *chin*, y la ese española fuerte de "nosotros los españoles".

18. (Kami de Los Onas).